Львівський національний університет імені Івана Франка

Кафедра німецької філології

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Голова

Вченої ради факультету

іноземних мов

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“30” червня 2015 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Переклад художнього тексту**

галузі знань \_\_\_\_0203\_\_\_\_\_\_Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва галузі знань)

для спеціальності 8.02030302 «Мова та література (німецька)»

(шифр і назва спеціальності (тей)

факультету \_\_\_\_\_іноземних мов\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Кредитно-модульна система

організації навчального процесу

2015

**Переклад художнього тексту.** Робоча програма навчальної дисципліни для студентів спеціальності 8.02030302 «Мова та література (німецька)», Львів: ЛНУ, 2015.- с.9

Розробник:доц. Назаркевич Х.Я.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри німецької філології

Львівського національного університету імені Івана Франка

Протокол № 10 від “12” червня 2015 р.

Завідувач кафедри німецької філології

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (проф. Максимчук Б. В.)

(підпис) (прізвище та ініціали)

“29” червня 2015 р

©\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_

© \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_

# Опис навчальної дисципліни

**Переклад художнього тексту**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  0203 Гуманітарні науки  (шифр, назва) | Нормативна | | |
| Модулів – 2 | (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів - 3 | Спеціальність  8.02030302 «Мова та література (німецька)» | 1 | |  |
| Курсова робота | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин - 90 | 2 | |  |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 3,6 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  магістр | 32 год. | |  |
| *Практичні, семінарські* | | |
|  | |  |
| *Лабораторні* | | |
|  | |  |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | |  |
|  | | |
| Вид контролю: залік | | |

# 2.Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета курсу :**

сенсибілізація студентів до творів художньої літератури,

перші самостійні спроби художнього перекладу, критики перекладу та навчання на прикладі кращих зразків українського перекладу: перекладів «київської школи» Євгена Поповича, Олекси Логвиненка, «чернівецької школи» Петра Рихла та «львівської школи» Володимира Кам’янця, Юрка Прохаська, Лариси Цибенко та ін.

**Завдання:**

• ознайомити студентів з найбільш резонансними перекладами з німецькомовних літератур в українськомовному літературному просторі, представити їм творчі портрети видатних перекладачів, вказати на індивідуальні перекладацькі особливості й відмінності;

• виробити у студентів відчуття стилю в перекладі, розвинути хист критичного й адекватного сприйняття перекладеного тексту, навчити розпізнавати художні методи автора, які становитимуть інваріанти перекладу;

• на базі теоретичних знань розвивати у студентів творче мислення, яке допоможе їм у випадку власних перекладацьких рішень.

В результаті вивчення даного курсу студент повинен:

**знати:**

відмінність між загальною теорією перекладу і теорією художнього перекладу;

палітру текстів експресивного типу;

творчий здобуток кращих перекладачів німецькомовної літератури українською; значення перекладної літератури для розвитку рідномовного літературного процесу;

**вміти:**

парафразувати синтаксичні та смислові конструкції;

творити синонімічні і/або антонімічні ряди та розрізняти рівні стилістичного використання лексики;

підготувати аргументований критичний текст про переклад.

**Програма навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1.**

**Специфіка художнього перекладу**

**Тема 1.** Відмінності теорії художнього перекладу від загальних теорій перекладу.

**Тема 2.** Переклад художнього тексту як цілісного твору. Інваріанти в художньому перекладі

**Тема 3**. Інтерпретація художнього тексту.

**Змістовий модуль 2.**

**Переклад різножанрових художніх текстів.**

**Тема 4.** Переклад прози: романів, короткого оповідання, афоризмів.

**Тема 5.** Переклад поезії: римованих і неримованих творів різної форми.

**Тема 6.** Переклад діалогічних творів: театральних п’єс, коміксів, фільмів.

**Змістовий модуль 3.**

**Етапи роботи над перекладом художнього твору.**

**Тема 7.**  Рецепція художнього тексту. Супровідні тексти: рецензії, критика, передмова, коментарі до тексту.

**Тема 8**.Продукція перекладу. Робота зі словниками. Укладання глосару до тексту.

**Тема 9.** Редакція перекладу як особливо важливий фактор вдалого перекладу.

***4. Структура навчальної дисципліни***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
|  | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1**.  **Специфіка художнього перекладу** | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 1.** Відмінності теорії художнього перекладу від загальних теорій перекладу. | 6 | 2 |  |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 2.** Переклад художнього тексту як цілісного твору. Інваріанти в художньому перекладі | 6 | 2 |  |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 3.**Інтерпретація художнього тексту | 6 | 2 |  |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2**.  **Переклад різножанрових художніх текстів** | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 4.** Переклад прози | 20 | 2 | 6 |  |  | 14 |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 5.** Переклад поезії | 28 | 2 | 8 |  |  | 18 |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 6.** Переклад діалогічних творів: театральних п’єс, коміксів, фільмів | 6 | 2 |  |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 3**  **Етапи роботи над перекладом художнього твору.** | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 7.**  Рецепція художнього тексту. Супровідні тексти: рецензії, критика, передмова, коментарі до тексту. | 6 | 2 |  |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 8**.Продукція перекладу. Робота зі словниками. | 10 | 2 | 2 |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |
| **Тема 9.** Редакція перекладу як особливо важливий фактор вдалого перекладу. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин | 90 | 16 | 16 |  |  | 58 |  |  |  |  |  |  |

***6. Самостійна робота***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Тема 1. Відмінності теорії художнього перекладу від загальних теорій перекладу  Специфіка експресивних текстів. Можливості і навіть необхідність відхилення від букви оригіналу. Свідчення літературних перекладачів про свою діяльність. | 3 |
| 2 | Тема 2. Переклад художнього тексту як цілісного твору. Інваріанти в художньому перекладі: формальний та змістовий інваріанти, їхнє співвідношення у художньому перекладі. Переклад як прийняття рішення. Збереження когнітивних значень при перекладі. | 4 |
| 3 | Тема 3. Інтерпретація художнього тексту: структура тексту, контекстуальна взаємодія засобів різних мовних рівнів, створення образу, форми оповіді. Проблема інтертекстуальності. | 6 |
| 4 | Тема 4. Переклад різножанрових художніх творів: переклад прози.  Переклади Олекси Логвиненка (Ґрасс, Гессе, Музіль, Брох), Євгена Поповича (Кафка, Томас Манн, Ремарк), Юрка Прохаська (Рот, Кляйст) | 5 |
| 5 | Тема 5. Переклад різножанрових творів: переклад поезії. Переклади Лесі Українки (Гайне), Миколи Лукаша (Ґете), Тимофія Гавриліва (Тракль), Петра Рихла (Целян) та ін.  . | 4 |
| 6 | Тема 6. Переклад різножанрових творів: переклад діалогічних творів: театральних п’єс, коміксів, фільмів. Переклади Поповича (Дюрренматт), Цибенко (Бахманн). Поради Олекси Негребецького. Нерозроблений жанр коміксів. | 8 |
| 7 | Тема 7. Етапи роботи над перекладом художнього твору: Рецепція художнього тексту. Супровідні тексти: рецензії, критика, передмова, коментарі до тексту. | 8 |
| 8 | Тема 8. Етапи роботи над перекладом художнього твору: Продукція перекладу. Робота зі словниками. | 10 |
| 9 | Тема 9. Етапи роботи над перекладом художнього твору: Редакція перекладу як особливо важливий фактор вдалого перекладу. | 10 |

***7. Методи контролю***

Методи контролю пов’язані з принципами та цілями навчання, визначаються метою навчання і зумовлюють способи та форми контролю.

Загальною метою контролю успішності теоретичної та практичної підготовки майбутніх філологів та викладачів іноземної мови є виявлення рівня засвоєння студентами теоретичних знань навчальної дисципліни та обсягу умінь застосовувати набуті знання для вирішення практичних перекладацьких завдань.

В умовах кредитно-модульної системи організації навчального процесу система контролю з «Перекладу художніх творів» для студентів рівня вищої освіти «магістр» охоплює поточний модульний контроль (модуль1, модуль 2) та підсумковий контроль (залік) .

**Поточний модульний контроль**

Об’єктами поточного контролю є:

1.успішність опрацювання теоретичних питань і базової перекладної літератури, а також її оригінальних відповідників до змістових модулів навчальної дисципліни;

*Форми контролю*: колоквіум, реферат, модульні письмові роботи

2. успішність самостійного вивчення рекомендованих тем курсу;

***Форми контролю***: міні-презентації, портрет перекладача, колоквіум, усне опитування, дискусія, письмовий контроль.

**Підсумковий модульний контроль**

Об’єктом підсумкового модульного контролю – заліку – є визначення рівня засвоєння змістових модулів програми навчальної дисципліни «Переклад художнього тексту».

*Форми контролю*: представлення студентського перекладу, співбесіда з викладачем.

***8.Розподіл балів, що присвоюється студентам***

В умовах кредитно-модульної організації навчального процесу оцінювання навчальних досягнень студентів з «Перекладу художнього тексту» проводиться у другому семестрі на основі модульних письмових робіт, які містять завдання до лекційного курсу, активної участі в аудиторних дискусіях, якісно і добросовісно виконаного власного перекладу та тем для самостійного опрацювання (100 балів).

**Поточне оцінювання**

**Оцінювання результатів поточного модульного контролю навчальних досягнень студентів враховує аудиторну роботу, самостійну роботу та роботу з текстами (тут умовно: модулі).**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Модуль** | **Аудиторна робота** | **Самостійна робота** | **Модульна робота** | **Сума балів** |
| **Модуль 1** | **10** | **20** | **20** | **50** |
| **Модуль 2** | **10** | **20** | **20** | **50** |

**Критерії оцінювання**

**1. Оцінювання аудиторної роботи (0 – 20 балів) студентів враховує** **успішність опрацювання теоретичних питань і базової та допоміжної літератури до змістових модулів лекційного курсу, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни, активність у дискусіях, рівень запропонованих презентацій.**

**Шкала оцінювання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Кількість балів** | **Якість теоретичної та практичної підготовки (усне опитування)** | **Рівень перекладацької майстерності (письмові роботи)** |
| **10- 9** | **відмінна** | **100 - 90** |
| **8 - 7** | **дуже добра** | **89 - 81** |
| **6 - 5** | **добра** | **80 - 71** |
| **4 - 3** | **задовільна** | **70 - 61** |
| **2 - 1** | **достатня** | **60 - 51** |
| **0** | **незадовільна** | **50 і менше** |

**2. Оцінювання самостійної роботи студентів (0-40) враховує якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до окремих тем змістового модуля навчальної дисципліни, вчасне виконання перекладів, якість редагування.**

**Шкала оцінювання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Кількість балів** | **Якість теоретичної та практичної підготовки (усне опитування)** | **Письмові роботи**  **(переклад, тези, синонімічні ряди, портрети перекладачів)** |
| **10- 9** | **відмінна** | **100 - 90** |
| **8 - 7** | **дуже добра** | **89 - 81** |
| **6 - 5** | **добра** | **80 - 71** |
| **4 - 3** | **задовільна** | **70 - 61** |
| **2 - 1** | **достатня** | **60 - 51** |
| **0** | **незадовільна** | **50 і менше** |

**3. Оцінювання письмового перекладу (тут: модульної роботи) (0-40 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль).**

**Шкала оцінювання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Кількість балів** | **Якість мови перекладу** | **Адекватність перекладу (у %)** |
| **10- 9** | **відмінна** | **100 - 90** |
| **8 - 7** | **дуже добра** | **89 - 81** |
| **6 - 5** | **добра** | **80 - 71** |
| **4 - 3** | **задовільна** | **70 - 61** |
| **2 - 1** | **достатня** | **60 - 51** |
| **0** | **незадовільна** | **50 і менше** |

**Підсумкове оцінювання**

**2. Підсумковий модуль - залік**

Об’єктом **підсумкового модульного контролю – заліку** є визначення рівня засвоєння теоретичних знань та володіння практичними вміннями, сформованими у результаті вивчення всього курсу навчальної дисципліни.

**Критерії оцінювання**

Для успішного заліку студенти повинні набрати за результатами поточного контролю їх роботи під час семестру щонайменше 51 бал. Ця сума балів включатиме бали за кожен з двох модулів (максимально по 50 балів). У суму балів за кожен із модулів входить кількість балів за письмову модульну контрольну роботу (макс. 20 балів), оцінку за самостійну роботу (макс. 20 балів) та аудиторну роботу (макс. 10 балів)

.

**9. Рекомендована література**

**Базова**

1. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах / Марія Іваницька. – Чернівці: Книги-ХХІ, 2015. – 604 с.
2. Назаркевич Х. Основи перекладознавства / Христина Назаркевич. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. – 298 с.
3. Савчин В. Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу / Валентина Савчин. Львів: Літопис, 2014. – 374 с.
4. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / Максим Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с. – (Серія «Висока полиця»).

**Додаткова:**

1. Der schiefe Turm von Babel. Geschichten vom Übersetzen, Dolmetschen und Verstehen. Ein Lesebuch. Straelener Manuskripte Verlag, 2000. – 303 S.
2. Eco Umberto. Quasi dasselbe mit anderen Worten, Über das Übersetzen. Aus dem Italienischen von Burkhart Kroeber. München: Carl Hanser Verlag, 2003. – 462 S.
3. Zwischentexte. Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis. Hrsg. von Claudia Dathe, Renata Makarska, Schamma Schahadat. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2013. – 293 S.